

2CD

hänssler
CLASSIC

B L A G O J E
BERSA

LIEDER · SONGS *WORLD PREMIERE RECORDING*

KREŠIMIR STRAŽANAC & KREŠIMIR STARČEVIĆ



BLAGOJE BERSA

ENGLISH

BLAGOJE BERSA (Dubrovnik, December 21, 1873 - Zagreb, January 1, 1934) is one of the prime pillars of Croatian music of the first half of the 20th century. He continued the work of musicians who had laid the foundations for the professionalization and Europeanization of Croatian musical culture, art, and education in the 19th century.

Born into a family of passionate amateur musicians, Bersa learned to play the piano by participating in performances with members of his family and received his primary education in Zadar, Vienna and Trieste. He studied composition in Zagreb with Ivan Zajc (a renowned Croatian opera composer) and at the Conservatory in Vienna (1896-1899) with Robert Fuchs and Julius Epstein (who was a teacher of Mahler, Wolf, Sibelius and Zemlinsky). After graduation, he returned home and worked in Sarajevo and Split, but once again went to Austria. First, he went to Graz where he worked

as a conductor at the City Theatre, but in 1903 he was back in Vienna, starting to work as a freelance artist. From 1911 to 1919, he found steady employment and served as a musical adviser and arranger at the Doblinger publishing company. Soon after the end of World War I, in 1919 Bersa settled down for good in Zagreb. In 1922, he became a teacher of composition and instrumentation at the newly founded Music Academy, a position he held until his death in 1934. Bersa thought of a number of highly respected Croatian composers, including Rudolf Matz, Božidar Kunc, Boris Papandopulo, Milo Cipra and Bruno Bjelinski.

Blagoje Bersa belonged to Croatian Musical Modernism, which lasted from about 1890 to 1920, enriching the musical heritage with new nuances in harmony and sound colour. He composed orchestral, choral, chamber, and piano works, as well as operas, melodramas, and songs. His most notable works include the music





LIEDER · SONGS

drama *Fire*, opera *The Shoemaker from Delft*, symphonic diptych *Spectres* and *Sunny Fields*.

Bersa was a true product of his time, attempting, under the influence of all kinds of events in Europe, to employ his incontrovertible knowledge and talent to benefit the development of Croatian music culture, art, and education. From this point of view, he was well suited to the deep intimacy and contemplativeness of the **song** in which he found the right medium for his manner of expression. In his early creative period, he delved deeply into the poetic model of his songs.

In her book about Bersa, musicologist Marija Kuntarić wrote: "In the songs we meet Bersa as a pronounced Romantic, whose language had been formed by the various currents of this style in music. First of all, the cantabile Italian melody, then the various masters of German Romanticism (Wagner, Mahler, R. Strauss) and the lighthearted music

of Vienna, and in later works the simplicity of folk art. The softness of the melodic line of Bersa's songs sometimes recalls Schubert, under the influence of whom several pages of dramatic excitement were also created. Over the course of time, Bersa's melody became increasingly original and simple, and in essence, he remained a romantic, whose main feature was the beauty of the lyric."

Four Heine lieder open in a grotesque and almost sarcastic tone with the song ***Auf den Wällen Salamancas (On the walls of Salamanca)*, op. 41**. It describes a man and his wonderful experience in Salamanca with his beloved one, but it ends with a premonition of her leaving him soon. ***Und als ich so lange (How long have I)*, op. 40**, is a humorous plaint of a young man whose girl left him for another after a long period of absence. ***Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein (Place your hand my dear upon my heart)*, op. 66**, is an



BLAGOJE BERSA

allusion to the expectation of death. As was frequently the case in Romantic poetry and prose, the text is written in the first person and tells of a carpenter, who is working day and night to make the coffin in which the poet will find his eternal rest. ***Mein süßes Lieb, wenn du im Grab (My sweet love, when you in the grave)*, op. 39**, is a lament of a man over the grave of his wife. Inconsolable grief and pain are conveyed from the initial bars. This is a song of profound meditation and dramatic expressiveness, describing true love in which a person is even ready to go to the grave with his beloved.

***Ein Lied der Liebe (A song about love)*, op. 67**, is an ardent Romantic ode to an unknown beauty whom the poet compares with a summer day, a flowery dream, a stormy night and sunbeams. The composer accompanies this imagery, with a slow tempo (*lento*) and a broad, cantabile melody. Dramatic, powerful, and almost scary

song ***O lache nicht (Do not laugh)*, op. 32**, is an anonymous German translation of the Russian original by Lermontov. In the translated Ibsen's song ***Ein Schwan (The swan)*, op. 52**, Bersa returns to a mood of pessimistic resignation, the swan being a symbol of and associated with imminent death.

***Edward*, op. 17**, is a dramatic ballad written as a conversation between mother and son, where it is revealed, with much symbolism, that Edward is, in fact, a patricide. He is haunted by feelings of guilt, helplessness, and remorse, which culminate in his self-condemnation to eternal exile and the imprecations directed at his mother, who urged him to kill his father. Bersa employed operatic techniques in composing the ballad, building the work like an extensive dialogue interspersed with recitatives, and marked by sudden changes in rhythm and tempo.

***Einsamkeit (Solitude)*, op. 60**, describes the image of a single dark cloud





LIEDER · SONGS

crossing the sky on an otherwise pleasant day, comparing the cloud to the poets' feelings and loneliness. **Meeresleuchten (Sea light), op. 61**, is an impressionistic portrayal of a scene that sparkles in the sunlight and twinkles at night in the reflection of the moon.

The songs in Croatian written to Josip Bersa's verses are characterised by simple melodies and texts, and a clear formal structure. **Oj sancí, vi šareni sancí (Oh dreams, you colourful dreams), op. 45**, is a lyrical, broadly rhapsodic, and yearning song about unfulfilled dreams of love and life. **Ja te ljubim (I love you), op. 46**, is a typical song filled with emotions in which a man describes the depth of his love for his chosen one.

The first in a series of songs inspired by folk texts - **Kolko sam te (How much did I), op. 44** is a humorous miniature about a young man who secretly loves a girl and doesn't care

what others think of it. In the **Romance Jelica, op. 73**, the piano evokes raindrops as we follow a conversation between a mother and her daughter. At the end of the piece, we discover that the mother has hidden plans related to the person she thinks her daughter should marry. **Primorska pjesmica (A song from the seaside), op. 72**, describes an imaginary dialogue between a girl and a fish, as well as a bird, in which both the fish and the bird assure her that there is no need to try to please everyone, because she is already loved by everyone. In the song **Kad! (When!),** a young man wonders when the girl he is in love with will truly be his. **Bio bih rekao (I would have said), op. 13**, speaks about an insecure man who loves someone, but is scared to express it openly.

The change in character and mood follows in an extremely dramatic song **Crni dan (Black day)** which depicts probably the most difficult day in the life of the protagonist. **Duhaj vjetre**



BLAGOJE BERSA

(Wind, blow!), **op. 43**, evokes the rustling of the wind in the cemetery, where a man mourns the loss of his beloved. *Ne znam šta je (I do not know what the matter is)*, **op. 48**, tells about a desperate man who seeks solace in large quantities of alcohol. With its oriental ambience, the **Bosnian ballade Robinjica (Slave Woman)**, **op. 47**, is a very characteristic ditty about Osman Old Fazli-Pasha from the city of Mostar (now Bosnia and Herzegovina), who is strangled in his amorous embrace by a young Montenegrin slave woman.

The first of two songs in Italian - *Povero scemo! (Enamoured fool!)*, **op. 33**, humorously depicts a young soldier and his first (and unfortunate) experience with love. Goethe's ballad *Il re di Tule (The King of Tule)*, **op. 21**, translated into Italian by Giosuè Carducci, shows that Bersa found in the balladic and narrative content of 18th-century German poetry topics that were congenial to his artistic

nature. With its free form and pronounced stage effects, Bersa moves outside the strict framework of the concept of the lied.





LIEDER · SONGS

DEUTSCH

BLAGOJE BERSA (Dubrovnik, 21. Dezember 1873 – Zagreb, 1. Januar 1934) ist einer der Hauptvertreter der kroatischen Musik in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Er tritt mit seinem Wirken in die Fußstapfen von Musikern, die im 19. Jahrhundert den Grundstein für die Professionalisierung und Europäisierung der Musikkultur, Musikkunst und Musikausbildung Kroatiens gelegt haben.

Bersa wurde in eine Familie leidenschaftlicher Amateurmusiker hineingeboren und lernte das Klavierspielen durch gemeinsame Auftritte mit Familienmitgliedern. Seine Grundschulausbildung erhielt er in Zadar, Wien und Triest. Er studierte Komposition in Zagreb bei Ivan Zajc (berühmter kroatischer Opernkomponist) und am Konservatorium in Wien (1896-1899) bei Robert Fuchs und Julius Epstein (Lehrer von Mahler, Wolf, Sibelius und Zemlinsky). Nach dem Diplom kehrte er in seine Heimat zurück und arbeitete in Sarajevo und Split. Dort hielt es

ihn aber nicht. Sein Weg führt ihn über Graz, wo er als Dirigent des Stadttheaters tätig war, 1903 zurück nach Wien, wo er zunächst als freier Künstler wirkte und als Musikberater und Arrangeur beim Verlagshaus Doblinger arbeitete (1911-1919). Nach Ende des Ersten Weltkriegs lässt sich Bersa in Zagreb nieder und unterrichtet ab 1922 Komposition und Instrumentierung an der neu eröffneten Musikakademie – eine Position, die er bis zu seinem Tod im Jahr 1934 innehatte. Bersa prägte eine ganze Reihe angesehener kroatischer Komponisten wie etwa Rudolf Matz, Božidar Kunc, Boris Papandopulo, Milo Cijra und Bruno Bjelinski.

Blagoje Bersas Musik zählt zur kroatischen Moderne (etwa 1890 bis 1920), deren Künstler das traditionelle Musikgut durch neue Nuancen in Harmonie und Klangfarben bereicherten. Er komponierte Orchester-, Chor-, Kammer- und Klavierwerke sowie Opern, Melo-/Monodramen und Lie-





BLAGOJE BERSA

der. Zu den Höhepunkten seines Schaffens gehören das Musikdrama *Feuer*, die Oper *Der Schuster von Delft* sowie das symphonische Diptychon *Gespenster* und *Sonnige Felder*.

In ihrem Buch über Bersa schrieb die Musikwissenschaftlerin Marija Kuntarić: "In den Liedern lernen wir Bersa als ausgesprochen Romantiker kennen, dessen Sprache von verschiedenen Strömungen des romantischen Musikstils geformt worden ist: zunächst von der sanglichen italienischen „cantabile“ Melodie, sodann von verschiedenen deutschen Meistern der Romantik (Wagner, Mahler, R. Strauss) und der leichten Wiener Musik sowie in den späteren Werken auch von der Einfachheit der einheimischen Kunst. Die Weichheit der melodischen Linien in Bersas Liedern erinnert zeitweise an Schubert, unter dessen Einfluss auch einige Seiten dramatischer Erregung entstanden sind. Im Laufe der Zeit wurde Bersas Melodik immer ursprünglicher und einfacher, aber Bersa

blieb im Wesentlichen Romantiker, dessen Hauptmerkmal die Schönheit der Lyrik ist."

Vier Heine-Vertonungen eröffnen grotesk und beinahe sarkastisch klingt ***Auf den Wällen Salamancas, op. 41***. Es ist ein Lied über einen Mann und sein wundervolles Erlebnis mit der Geliebten in Salamanca, das jedoch mit der Vorahnung endet, dass sie ihn bald verlassen wird. ***Und als ich so lange, op. 40***, ist das humorvolle Klagelied eines Jünglings, der nach längerer Abwesenheit von seinem Mädchen verlassen worden ist – sie ist nun mit einem anderen zusammen. ***Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein, op. 66***, stellt eine Anspielung auf die Unausweichlichkeit des Todes dar. Wie in der romantischen Prosa und Poesie oft üblich wird hier in der ersten Person gesprochen: von einem Zimmermann, der Tag und Nacht an dem Sarg arbeitet, in welchem der Dichter seine ewige Ruhe finden wird. ***Mein süßes Lieb, wenn***





LIEDER · SONGS

du im Grab, op. 39, ist die Klage eines Mannes über dem fiktiven Grab seiner Geliebten. Dies ist ein Lied von tiefer Meditation und dramatischer Ausdruckskraft und beschreibt die tiefe Liebe eines Menschen, der bereit ist, mit seiner Geliebten ins Grab zu gehen.

Ein Lied der Liebe, op. 67, ist eine hinreißende romantische Ode an die unbekannte Schönheit, welche der Dichter mit dem Sommertag, dem Blumentraum, der stürmischen Nacht und den Sonnenstrahlen vergleicht. Der Komponist widmet dieser Poesie eine breit getragene Melodie in langsamem Tempo (*lento*). Das dramatische, kraftvolle und beinahe gruselige Lied **O lache nicht, op. 32**, ist eine anonyme deutsche Übersetzung eines russischen autobiographischen Textes von Lermontow. In einer Übersetzung von Ibsens **Ein Schwan, op. 52**, kehrt Bersa erneut zu pessimistischer Resignation zurück, gemäß welcher der Schwan als Sym-

bol und Assoziation für den baldigen Tod steht.

Edward, op. 17, ist eine dramatische Ballade in Form eines Gesprächs zwischen Mutter und Sohn, wobei in der Symbolik erkennbar ist, dass Edward der Mörder seines eigenen Vaters ist. Er wird von Schuldgefühlen, Hilflosigkeit und Reue geplagt, was in der Selbstverurteilung zu ewigem Verfolgtwerden gipfelt, sowie in der Verfluchung der Mutter, die ihn zum Mord am Vater angestiftet hat. Bersa lässt hier opernhafte Elemente einfließen, indem er das Werk wie einen ausgedehnten Dialog aufbaut, der durch Rezitative unterbrochen wird, und plötzliche Rhythmus- und Tempo-Wechsel einfügt.

Einsamkeit, op. 60, beschreibt das Bild einer einzelnen dunklen Wolke, die den Himmel auf einem anderen Weg überquert als an einem sonst angenehmen Tag und vergleicht die Wolke mit den Gefühlen und der



BLAGOJE BERSA

Einsamkeit des Dichters. Die Tatsache, dass andere den Protagonisten nicht einmal grüßen, verstärkt das Gefühl seines Elends. **Meeresleuchten, op. 61**, ist ein impressionistisches Bild des Meeres, das tagsüber in den Sonnenstrahlen glitzert und in der Nacht den Mond spiegeln lässt.

Die nach Versen von Josip Bersa verfassten kroatischen Lieder zeichnen sich durch einfache Melodien und Texte, sowie eine klare formale Struktur aus. **Ach Träume, ihr bunten Träume, op. 45**, ist ein lyrisches, sehnsuchtsvolles Lied über unerfüllte Liebes- und Lebensträume. **Ich liebe dich, op. 46**, ist ein emotionales Liebeslied: ein Mann beschreibt, wie sehr er seine Ausgewählte liebt.

Es folgt eine Reihe von Liedern, die von Volkstexten inspiriert sind. **Wie viel, op. 44**, ist eine humorvolle Miniatur über einen jungen Mann, der heimlich eine Frau liebt und stolz darauf ist, es vor der Welt geheim zu halten. In

der **Romanze Jelica, op. 73**, erinnert das Klavier an Regentropfen, während wir das Gespräch zwischen Mutter und Tochter verfolgen, an dessen Ende wir entdecken, dass die Mutter verborgene Pläne in Bezug auf die Heiratspläne für ihre Tochter hat. **Das Lied aus der Küste, op. 72**, beschreibt einen imaginären Dialog zwischen einem Mädchen und einem Fisch sowie einem Vogel, in dem die Tiere ihr versichern, dass es nicht nötig ist, zu versuchen, es allen recht zu machen, weil sie bereits von allen geliebt wird. Im Lied **Wann!** fragt sich ein junger Mann, wann das Mädchen, in das er verliebt ist, wirklich ihm gehören wird. **Ich würde der Welt sagen, op. 13**, spricht von einem unsicheren und zögerlichen Mann, der von seiner Liebe spricht.

Der Charakter- und Stimmungswechsel folgt in einem äußerst dramatischen Lied **Der schwarze Tag**, der uns vom wohl schwierigsten Tag im Leben des Protagonisten erzählt. **Blase Wind**,





LIEDER · SONGS

op. 43, bringt das Rauschen des Windes auf den Friedhof, wo ein Mann um den Verlust seiner Geliebten trauert. ***Ich weiß nicht, was los ist,***

op. 48, erzählt von einem verzweifelten Mann, der Trost im Alkohol sucht. Mit ihrer orientalischen Atmosphäre ist die **Bosnische Ballade *Die Sklavin***,

op. 47, ein sehr charakteristisches Spottlied über den alten Osmanen Fazli-Pascha in Mostar (jetzt Bosnien und Herzegowina), der in der Liebesumarmung von einer jungen montenegrinischen Sklavin erwürgt wird.

wirkung bewegt sich Bersa außerhalb des strengen Rahmens des Liedbegriffs.

Das Erste von zwei Liedern auf Italienisch, ***Armer Dummkopf!***, **op. 33**, beschreibt grotesk einen jungen Soldaten und seine erste (und unglückliche) Erfahrung mit Liebe. Goethes Ballade ***Der König in Thule***, **op. 21**, hier übersetzt in Italienisch von Giosuè Carducci, spricht über die Liebe des Königs zu seiner verstorbenen Königin und sein Widerwille gegenüber dem Weiterleben nach ihrem Tod. In freier Form und mit ausgeprägter Bühnen-



BLAGOJE BERSA

ENGLISH

Bass-baritone **KREŠIMIR STRAŽANAC** is one of the most significant Croatian artists. After studying in Stuttgart with Dunja Vejzović and *lied* with Cornelis Witthoefft, he became a soloist at the Zurich Opera for seven seasons. He is the winner of the international competitions *Cantilena* (Bayreuth), *La voce and Hugo Wolf* (Slovenj Gradec). He performed with Bavarian Radio Symphony Orchestra, Collegium 1704, Collegium Vocale Gent, Concentus Musicus Wien, Leipzig Gewandhaus Orchestra, Orchestre des Champs-Élysées, Royal Concertgebouw Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Staatskapelle Dresden, and Tokyo Symphony Orchestra, under conductors such as Giovanni Antonini, Herbert Blomstedt, Ivan Fischer, Bernard Haitink, Philippe Herreweghe, Václav Luks, Hans-Christoph Rademann, Masaaki Suzuki, and Franz Welser-Möst. Stražanac made his debut with the Berlin Philharmonic Orchestra and Kirill Petrenko in 2023, with concerts in Berlin, Madrid, and Barcelona (the recording of *The European*

Concert from La Sagrada Familia was broadcast worldwide). He sang at the Bavarian State Opera in Munich, Frankfurt Opera, Theater an der Wien, and Gran Teatre del Liceu Barcelona, at festivals such as Salzburg Festspiele, Menuhin Gstaad Festival, Bachfest Leipzig and Bach Festival Montreal, and regularly gives *lied* recitals throughout Europe, Japan, and Brazil. His performances have been recorded on more than 20 albums, and this is his first solo album.

www.strazanac.com





Croatian pianist **KREŠIMIR STARČEVIĆ** attracts attention by creating and performing concerts marking important anniversaries of great composers: Debussy's complete chamber music (2018), *Beethoven 250* concert cycle (2020), Saint-Saëns's complete music for winds and piano (2021), Rachmaninoff's and Bersa's piano trios (2023), as well as their songs, which he played with Krešimir Stražanac all around Croatia, but also in Vienna and on a tour in Brazil. He performs regularly with the leading Croatian musicians at

many important festivals, and has performed with the Zagreb Philharmonic Orchestra, the Croatian Radiotelevision Symphony Orchestra and the Zagreb Soloists. Starčević began to play the piano only at the age of 12, obtained his diploma from the Zagreb Music Academy (studying under Đorđe Stanetti) and spent a student-exchange year at the Vienna's University of Music (studying under Stefan Vladar).

www.kresimir-starcevic.com



BLAGOJE BERSA

DEUTSCH

Der Bassbariton **KREŠIMIR STRAŽANAC** ist einer der bedeutendsten kroatischen Künstler. Nach dem Studium in Stuttgart bei Dunja Vejzović (Gesang) und bei Cornelis Witthoefft (Kunstlied) wurde er für sieben Spielzeiten Solist am Opernhaus Zürich. Er ist Preisträger der internationalen Wettbewerbe Cantilena (Bayreuth), La voce und Hugo Wolf (Slovenj Gradec). Er konzertierte mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Collegium 1704, dem Collegium Vocale Gent, dem Concentus Musicus Wien, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Orchestre des Champs-Élysées, dem Royal Concertgebouw Orchestra, dem Singapore Symphony Orchestra, der Staatskapelle Dresden und dem Tokyo Symphony Orchestra, unter Dirigenten wie Giovanni Antonini, Herbert Blomstedt, Ivan Fischer, Bernard Haitink, Philippe Herreweghe, Václav Luks, Hans-Christoph Rademann, Masaaki Suzuki und Franz Welser-Möst. Stražanac debütierte 2023 mit den Berliner Philharmonikern

und Kirill Petrenko mit Konzerten in Berlin, Madrid und Barcelona (die Aufnahme des Europakonzerts aus La Sagrada Familia wurde weltweit ausgestrahlt). Er sang an der Bayerischen Staatsoper München, an der Oper Frankfurt, am Theater an der Wien und am Gran Teatre del Liceu Barcelona, bei Festivals wie den Salzburger Festspielen, dem Menuhin Gstaad Festival, dem Bachfest Leipzig und dem Bachfest Montreal und gibt regelmäßig Liederabende in ganz Europa, Asien und Brasilien. Seine Auftritte wurden auf mehr als 20 Alben aufgezeichnet, und dies ist sein erstes Soloalbum.

www.strazanac.com





LIEDER · SONGS

Der kroatische Pianist **KREŠIMIR STARČEVIĆ** erregt Aufmerksamkeit, indem er Konzerte zu wichtigen Jubiläen der Geburt oder des Todes großer Komponisten kreiert und aufführt: Debussys sämtliche Kammermusik (2018), Beethoven 250 Konzertyklus (2020), Saint-Saëns' sämtliche Musik für Bläser und Klavier (2021), Rachmaninows und Bersas Klaviertrios (2023) sowie die Lieder, die er mit Krešimir Stražanac in ganz Kroatien spielte, aber auch in Wien und auf einer Tournee in Brasilien. Er konzertiert regelmäßig mit führenden kroatischen Orchestermusikern bei wichtigen Festivals sowie mit dem Zagreb Philharmonic Orchestra, dem Croatian Radiotelevision Symphony Orchestra und den Zagreb Soloists. Starčević begann erst im Alter von 12 Jahren Klavier zu spielen, erwarb sein Diplom an der Musikakademie Zagreb (in der Klasse von Đorđe Stanetti) und verbrachte ein Austauschjahr an der Musikuniversität Wien (in der Klasse von Stefan Vladar).

www.kresimir-starcevic.com





BLAGOJE BERSA

CD 1

1. Auf den Wällen Salamancas, op. 41 (Heinrich Heine)

Auf den Wällen Salamancas
sind die Lüfte lind und labend;
dort mit meiner holden Doña
wandle ich am Sommerabend.

Um den schlanken Leib der Schönen
hab' ich meinen Arm gebogen,
und mit sel'gem Finger fühl'
ich ihres Busens stolzes Wogen.

Doch ein ängstliches Geflüster
zieht sich durch die Lindenbäume,
und der dunkle Mühlbach unten
murmelt böse, bange Träume.

„Ach, Señora, ach, Señora,
ach, Señora, Ahnung sagt mir:
Einst wird man mich relegieren,
und auf Salamancas Wällen
geh'n wir nimmermehr spazieren.
Ach, Señora, ach, Señora!“

2. Und als ich so lange, op. 40 (Heinrich Heine)

Und als ich so lange, so lange gesäumt,
im fremden Landen
geschwärmt und geträumt;
da ward meiner Liebsten
zu lang die Zeit,
und sie nähete sich ein Hochzeitleid,
und hat mit zärtlichen Armen umschlungen
als Bräut'gam, den dümmsten
der dummen Jungen.

Mein Liebchen ist so schön und mild,
noch schwebt mir vor ihr süßes Bild,
die Veilchenaugen, die Rosenwänglein,
die glühen und blühen, jahraus und jahrein.
Daß ich von solchem Lieb konnt' weichen,
war der dümmste von meinen
dummen Streichen.

3. Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein, op. 66 (Heinrich Heine)

Lieb Liebchen,
leg's Händchen aufs Herze mein;





LIEDER · SONGS

ach, hörst du wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann
schlimm und arg.
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopfet
bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst
um den Schlaf gebracht.
Ach, sputet euch, Meister Zimmermann,
Damit ich länger schlafen kann!

**4. Mein süßes Lieb,
wenn du im Grab, op. 39
(Heinrich Heine)**

Mein süßes Lieb, wenn du im Grab,
im dunkeln Grab wirst liegen,
dann will ich steigen zu dir hinab
und will mich, und will mich an dich
schmiegen.

Ich küsse, umschlinge
und presse dich wild,
du Stille, du Kalte, du Bleiche!
Ich jauchze, ich zittere, ich weine mild,
ich werde selber zur Leiche.

Die Toten stehn auf, die Mitternacht ruft.
Sie tanzen im luftigen Schwarme.
Wir beide bleiben in der Gruft,
ich liege in deinen Armen.

Ich küsse, umschlinge und presse dich wild,
du Stille, du Kalte, du Bleiche!
Ich jauchze, ich zittere, ich weine mild,
ich werde selber zur Leiche.

Die Toten stehen auf, der Tag des Gerichts
ruft sie zu Qual und Vergnügen.
Wir beide bekümmern uns um nichts,
und bleiben, und bleiben ruhig liegen,
und bleiben ruhig, ruhig liegen.

**5. Ein Lied der Liebe, op. 67
(Reinhard Volker)**

Schön bist du wie der Junitag,
da Rosenglut in jedem Hag
und Glanz auf allen Pfaden;
du schreitest hin, Lichtkönigin,
und spendest deine Gnaden.

Schön bist du wie die Sturmesnacht
mit deines Haars blau schwarzer Pracht,





BLAGOJE BERSA

wenn du im Zorn auflohest,
wenn wettergleich du wild und bleich,
du wild und bleich mit Blitzen mich
bedrohest.

Schön bist du wie das Abendlicht,
wenn sich dein liebes Angesicht
mit Tränen still befeuchtet;
wenn sternenhell, ein Friedequell,
dein Augenpaar mir leuchtet.
Wie schön bist du. Wie schön bist du.

6. O lache nicht, op. 32 **(Michail Lermontow /** **anonymer Übersetzer)**

O lache nicht, daß Ahnung mich betrübt!
O lache nicht, daß Ahnung mich betrübt!
Denn auch in mein Leben wird
des Himmels Donner schlagen.

Das Schicksal wird das Haupt,
das du geliebt, von deiner Brust
zum Henkerblocke tragen.
Ich sagte dir, nie find ich Ruhm
und Glück in dieser Welt.

Der blutige Augenblick, er naht heran,
ich geh zu Grunde und meinen halb
erblüthen Genius schwärzt Feindeshaß
aus Schlangenmunde.
Und spurlos stirbt mit mir
der Hoffnung Vorgenuß
und banger Zweifel Qual.

Mag schmäählich töten
mich mein Geschick;
des Lebens Mummenschanz
entsag' ich gern!
Der Pöbel mag zertreten mir,
zertreten mir meinen Dichterkranz.
den Dornenkranz!
O lache nicht, o lache nicht.

7. Ein Schwan, op. 52 **(Henrik Ibsen / anonymer Übersetzer)**

Mein weißer Schwan,
du stummer stiller,
nicht Schlag,
nicht Triller zeigt Stimme an.

Ängstlich, beschützend die schlafende Elfe,
nimmer sie nützend, glittst du die Bahn.





LIEDER · SONGS

Da zuletzt wir uns sah'n,
da Eide und Blicke,
Lügen und Tücke, da, da ging's an.

Mit schmerzlicher Ode
schloßt du die Bahn.
Du sangst im Tode!
Du warst doch ein Schwan.

8. Edward (Ballade), op. 17 (Johann Gottfried Herder)

Dein Schwert, ist's von Blut so rot,
Edward, Edward!
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot
und gehst so traurig, so traurig da? O!
Ich hab' geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter,
ich hab' geschlagen meinen Geier tot
und das, das geht mir nah'. O!

Deines Geiers Blut ist nicht so rot.
Edward, Edward,
deines Geiers Blut ist nicht so rot,
mein Sohn, bekenn mir, bekenn mir frei. O!
Ich hab' geschlagen meinen Retros tot,
Mutter, Mutter,

Ich hab' geschlagen meinen Retros tot,
und's war so stolz und treu. O!

Dein Ros war alt und hast's nicht not,
Dein Ros war alt und hast's nicht not.
Edward! Edward.

Dich drückt ein andrer Schmerz,
dich drück ein anderer Schmerz,
dich drück ein anderer Schmerz.
O! O! O!

Ich hab' geschlagen,
Ich hab' geschlagen,
Ich hab' geschlagen,
Ich hab' geschlagen meinen Vater tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab' geschlagen meinen Vater tot,
und das, das quält mein Herz. O!

Und was wirst du nun an dir tun?
Edward, Edward!
Und was wirst du nun an dir tun?
Mein Sohn das sage mir! O!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruh'n,
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruh'n,
will wandern übers Meer,
will wandern übers Meer! O!



BLAGOJE BERSA

Und was soll werden dein Hof und Hall?
Edward, Edward!

Und was soll werden dein Hof und Hall?
So herrlich sonst, so herrlich sonst,
so schön, so schön! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall?
So herrlich sonst so schön! O!

Ah, immer steh's,
immer steh's und sink' und fäll'!

Mutter, Mutter,
immer steh's und sink' und fäll', Mutter!
Ah, immer steh's und sink' und fäll'!

Mutter! Mutter!
Ah, immer sink' und fäll', Mutter!
Ah, immer steh's und sink' und fäll'!
Mutter, Mutter!

Und was soll werden
aus Weib und Kind?

Edward, Edward!
Und was soll werden
aus Weib und Kind?

wenn du gehst über's Meer? O!
Die Welt ist groß, lass' sie betteln drin,
Mutter, Mutter!
Ich, ich seh' sie nimmer mehr! O! O!

Und was soll deine Mutter tun?
Edward, Edward!

Und was soll deine Mutter tun?
Mein Sohn, mein Sohn, das sage mir.
O! O!

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruh'n,
Mutter, Mutter!
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruh'n,
denn ihr, ihr rietet's mir! O!

9. Einsamkeit, op. 60 **(Wilhelm Müller)**

Wie eine trübe Wolke
durch heit're Lüfte geht,
wenn in der Tanne Wipfel
ein mattes Lüftchen weht!

So zieh' ich meine Straße
dahin mit tragem Fuß,
durch helles frohes Leben
einsam und ohne Gruß.

Ach! dass die Luft so ruhig,
ach! dass die Welt so licht
als noch die Stürme tobten,
war ich so elend, so elend nicht.





LIEDER · SONGS

10. Meeresleuchten, op. 61 (Carl Siebel)

Wieviel Sonnenstrahlen
fielen goldenschwer,
fielen feurig glühend
in das ew'ge Meer, ew'ge Meer!
Und die Woge sog sie tief in sich hinab,
und die Woge ward
ihr wild lebendig Grab.

Nur in stiller Nächte heiliger Feierstund'
sprühen diese Strahlen aus des Meeres
Grund, des Meeres Grund.
Leuchtend roll'n die Wogen
durch die dunkle Nacht,
wunderbar durchglüht sie
funkensprüh'nde Pracht!
Leuchtend roll'n die Wogen
durch die dunkle Nacht.

CD 2

1. Oj sancí, vi šareni sancí / Ach Träume, ihr bunten Träume, op. 45 (Josip Bersa)

Ach Träume, ihr bunten Träume,
ihr Schmetterlinge der jungen Fantasie,
wunderschön wie die Frühlingstage,
die die Brise durch die Blumen streichelt.
Aus dem Nichts seid ihr gekommen,
wie ein leichter Frühlingsatem,
nur um wieder zu verschwinden,
in diesem Augenblick zu vergehen.

Warum zeigtet ihr mir ihren
dichten blauen Zopf,
ihre himmelblaue Augen
und ihr kleines Köpfchen?
Wofür brauche ich so viel Schätze,
wenn mit eurem Verschwinden
alles verschwindet? Nein, denn von
euch ist keine Spur mehr zu seh'n,
die Einsamkeit hat alles verschleiert.

Ach Träume, ihr bunten Träume,
ihr Schmetterlinge der jungen Fantasie



BLAGOJE BERSA

wunderschön wie die Frühlingstage,
die die Brise durch die Blumen streichelt.
Alles, was ich je genossen habe, stirbt ab,
das wußte ich schon lang.
Auch der Traum,
den ich jetzt geträumt hab'
und die Blume, die ich ihr gab.

2. Ja te ljubim / Ich liebe dich, op. 46 (Josip Bersa)

Ich liebe dich, wenn ich
in deine großen Augen schaue,
dort sind meine Hoffnungen,
meine Wünsche geschrieben.
Diese Augen werden meine Brust erfreuen,
diese Augen sind wie das Meer,
märchenhaft, himmelblau, unendlich!

Ich liebe dich, wenn das Meer
in Wellen gegen den Felsen schlägt
und wenn die Sonne
es durch die Wolken lieblich anlächelt.
Die Sonne glänzt, die Welle beruhigt sich,
nun auch mein Herz
wenn deine Augen ihn trösten.

Ich liebe dich, wenn der Stern
sich hinter dem Gebirge zeigt,
wenn er das Boot im Lärm
des großen Meeres grüßt!
Ich liebe dich, ich liebe dich!
Dieses Boot ist mein umherirrendes Leben
und du der Stern der ihm im Grauen
des stürmischen Wegs folgt.

3. Kolko sam te / Wie oft!, op. 44 (Josip Bersa)

Wie oft hab' ich dich jung und warm
an die Brust gedrückt?
Niemand weiß es,
weil ich es keinem erzählt habe.

Und was diese Rose sagt,
dass sie unsere Geheimnisse weiß
glaub ihr nicht: sie lügt,
weil sie dich beneidet.

4. Jelica (Romanze), op. 73 (Josip Bersa)

Feiner Regen bespritzt das Feld,
Jelica beweint ihr Elend,





LIEDER · SONGS

ihr Elend in Mutters Schoß.
Die alte Mutter fragt sie:
„Was ist mir dir, Jelica, Jelica,
dass du in Mutters Schoß weinst,
wo du nie geweint hast,
seit ich dich kenne, seit du klein warst?“
„Mutter, aus dem goldenen Ring
ist mir der Edelstein herausgesprungen,
deswegen weine ich in deinem Schoß,
wo ich nie geweint habe,
seit du mich kennst, seit ich klein war!“
„Sage das nicht, Jelica,
sag der Mutter die Wahrheit.“
„Liebe Mutter, ich spreche die Wahrheit.
Deine Liebe ist aus meinem
Herzen herausgesprungen,
seit du Grausame es planst,
mich mit dem Grausamen zu vereinen.“

**5. Primorska pjesmica /
Das Lied aus der Küste, op. 72
(Petar Preradović)**

Auf Himmels Gipfel die Sonne schien,
in der Tiefe des Meeres eine
schimmernde Perle lag,
zwischen Sonne und Perle

dachte das junge Mädchen nach:
„Weit oben ist die glühende Sonne,
weit unten kleine Perle,
wär' ich eine Schwalbe,
flög ich zur Sonne,
wär' ich ein Fischlein,
zur Perle würde ich tauchen;
mit der Sonne würde ich
mich vergolden
und mit der Perle mich schmücken,
und wäre jedem liebenswert.“

Auf Himmels Gipfel die Sonne schien,
in der Tiefe des Meeres
eine schimmernde Perle lag,
eine Schwalbe kommt
und spricht zum Mädchen:
„Wofür der Sonne Gold,
wenn du deines Mutters Gold bist?“
Ein Fischlein kommt und sagte zu ihr:
„Wofür die schimmernde Perle,
wenn du die Perle aller Mädchen bist?“





BLAGOJE BERSA

6. Kad! / Wann! **(Petar Preradović)**

Wenn ich dich am Fenster sehe,
erscheint mir ein heller Tagesanbruch
in der dunklen Nacht;
aber selten, nur selten kommt das vor!

Wenn ich dir folge, wenn ich auf
deine liebliche Spur komme,
folge ich meinem Glück;
aber selten, nur selten kommt das vor.

Wenn deine Hand mich umarmt,
Unter ihrem sanften Bogen
spüre ich die ganze Wonne
der Erde unter ihr;
aber selten, nur selten kommt das vor!

Wenn deine Lippen, rosenrot
mir den warmen Kuß geben,
die himmlische Wolllust spüre ich dann;
aber selten, selten kommt das vor!

Wann werde ich dich immer schauen,
küssen, umarmen und nicht hergeben,
wie ich dich jetzt traurig hergebe,

wann wirst du die Meine sein,
wann?

7. Bio bih rekao / **Ich würde der Welt sagen, op. 13** **(Dichter unbekannt)**

Ich würde der ganzen Welt sagen,
wie wunderbar dein Antlitz ist,
wie glücklich mein Herz ist,
wie übergroß meine Liebe ist!

Heute verstecke ich mich vor der Welt -
vor dem Vogel, dem Stern
und den Pflanzen habe ich Angst,
Wie ein Verbrecher fürchte ich
die Sonne und süße Wonne!

8. Crni dan / Der schwarze Tag **(Petar Preradović)**

Du schrecklicher Tag!
Mit schwarz geschrieben,
in meinem Verstand fest
eingeschrieben bist du;
Die anderen Tage sind durchsichtig,
weiß und klar, in heiliger Erinnerung,





LIEDER · SONGS

durch sie mein Geist fliegt
wie das Licht durch Glas:
du aber bist ähnlich einem
schwarzen Fels,
Kein Gedanke kann dich durchdringen,
durch dich wird jeder Gedanke
versteinert.

Aus dem Paradies schlägst du
mich in einer dunklen Wolke
auf die schwarze Erde nieder,
meine Augen wendest du in
den Abgrund,
meine Wünsche drückst du in die Gruft.
meine Wonne wendest du in Elend um,
meine Hoffnung biegst du zur Krücke.

9. Duhaj vjetre / Blase Wind, op. 43
(Božo Lovrić)

Blase Wind, trage die Blumen,
die ersten Blumen zur anderen Seite,
wo die Menschen mein letztjähriges
Liebkosen begraben haben.

Um Mittag die Sonne schien,
das Leben und die Pracht

des Sommers erweckend,
Du hast kalt und wortlos
diese Welt verlassen.

Lange weinte ich und in der Brust
ein ähnlicher Schmerz
dem deinem ist erwacht,
Der Schmerz ist leicht wie der deine,
schwach ist auch meine Brust.

10. Ne znam šta je /
Ich weiß nicht, was los ist, op. 48
(Josip Bersa)

Ich weiß nicht, was mit mir los ist,
ob ich weinen oder
wieder lachen sollte.
Ich weiß nicht was mit mir los ist
und wo sich meine arme Seele
erholen könnte.

Ich weiß nicht was mit mir los ist,
es scheint mir,
dass meine Seele ein Abgrund ist,
Über dem Abgrund jauchzte ich auf:
hört mich, alte Hoffnungen,
wo seid ihr, wo seid ihr?!





BLAGOJE BERSA

Dann, um diese Hoffnungen
zu ertränken,
trinke ich mich in den Abgrund.
über dem Abgrund klatsch'
ich in die Hand und lache und lache!

11. Robinjica / Die Sklavin (Bosnische Ballade), op. 47 (Josip Bersa)

Schwelgt der alte Fazli-Pascha
zu Mostar im holden Glücke;
schmeichelt er mit heißem Blicke
seine junge Buhle.

Nie war sie so reizend, lieblich,
ihrem Herrn so hold als heute,
seitdem sie als selt'ne Beute
war ihm zugefallen.

Und sie schlingt die nackten Arme
und den Hals des müden Alten:
neues Leben in die kalten
Glieder sich ergießet.

Mit den nackten Armen zieht sie
fest den Strick um seine Kehle:

lacht der Alte, küßt die „Seele“,
stürzt und stirbt der Pascha.

12. Povero scemo! / Armer Dummkopf!, op. 33 (Anonymer Dichter)

Ich erinnere mich noch
gut an den letzten Sommer,
als der feurige Wein
mich herausgefordert hatte,
Norina meine Qual, meine Liebe,
zu enthüllen.

Sie lachte, die unbarmherzige, ach!
Und mein Herz brach.
Unter meinen Tränen
erfüllte mich die Brigade mit Spott.

Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha!
Wehe mir! Wehe mir!
In meinem Ohr habe ich immer
noch dieses spöttische Lachen.
Zu grausam bestrafte mich
der Stral der Liebe!





LIEDER · SONGS

Und vergeblich seufze und zitt're ich,
 ich brenne und friere,
 und niemand weiß es.
 Ach für dich, armer Narr,
 gibt es keine Liebe, keine Barmherzigkeit!
 Armer Dummkopf!

**13. *Il re di Thule* /
 Der König in Thule (Ballade), op. 21
 (Johann Wolfgang von Goethe /
 Giosuè Carducci)**

Es war ein König in Thule,
 Gar treu bis an das Grab,
 Dem sterbend seine Buhle
 einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
 Er leert' ihn jeden Schmaus;
 Die Augen gingen ihm über,
 So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
 Zählt' er seine Städt' im Reich,
 Gönnt' alles seinen Erben,
 Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her,
 Auf hohem Vätersaale,
 Dort auf dem Schloß am Meer.
 Dort stand der alte Zecher,
 Trank letzte Lebensglut,
 Und warf den heiligen Becher
 Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
 Und sinken tief ins Meer,
 die Augen täten ihm sinken,
 Trank nie einen Tropfen mehr.



Recording Location: Concert Hall of the Požega Music School (Croatia), 18.-21. I. 2024

Piano: Steinway & Sons D-274

Piano Technician: Berislav Nestić (Piano Centar Zagreb)

Music Producer: Krešimir Stražanac

Recording & Editing: Marin Fulgosi (Lumaudis)

Mix: Robert Tanasković; Margareta Mihalić (Studio "Podmornica" Samobor)

Mastering: Sofia von Hage, Thomas Eberger (Stockholm Mastering)

Recording Equipment: Merging Technologies HAPI MKII @ 352,8 kHz, 24bit,
DxD-Format; 1x AKG C426b Stereo (Voice); 2x Thuresson CM402 (Piano)

Programme Notes: Antun Petrušić (text taken from the sheet music edition *Blagoje Bersa:*
Songs, with the kind permission of the publisher Croatian Music Information Centre
(www.mic.hr) of the Vatroslav Lisinski Concert Hall (www.lisinski.hr)

Translators: Graham McMaster (English);
Vera Merkel (German); Krešimir Stražanac (Songs in Italian and Croatian)

Photos: Cover "Blagoje Bersa at the Piano"
(from the collection of Mr. Ivan Smirčić, with his kind permission);
Stražanac and Starčević; Antonija Jurin Starčević

Graphic Design: Birgit Fauseweh



© & © 2024 by Profil Medien GmbH
D - 73765 Neuhausen, info@haensslerprofil.de, www.haensslerprofil.de

2 CD HC24048

